

Coordonné par Christian Tremblay

# Culture et plurilinguisme

*Plurilinguisme, collection  
dirigée par l'Observatoire  
européen du plurilinguisme*

Cet ebook a été publié sur [www.bookelis.com](http://www.bookelis.com)

© Coordonné par Christian Tremblay, 2017

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle réservés pour tous pays.

L'auteur est seul propriétaire des droits et responsable du contenu de cet ebook.

Culture et Plurilinguisme  
Plurilinguisme N°1  
Collection dirigée par  
l'Observatoire européen du plurilinguisme  
N°2016/1

Le premier volume papier de la Collection *Plurilinguisme* a été publié grâce au partenariat entre :

L'Observatoire européen du plurilinguisme

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

courriel : [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu)

Les Éditions la Völva, 2016

79 D rue Fontaine Écu 25000 Besançon

Tél : 06 31 08 84 26

e-mail : [contact@editions-lavolva.com](mailto:contact@editions-lavolva.com)



<http://editions-lavolva.com/produit/les-cachiers-de-oep/>

© mai 2016

ISBN 979-10-95451-02-0

Maquette : image de couverture Danielle Rivier

commande au numéro en ligne :

<http://www.bookelis.com>

# *Plurilinguisme*

**Collection de l'OEP**

Directeur de publication

Christian Tremblay, président de l'OEP

Directeur de la rédaction

Christos Clairis, vice-président de l'OEP

Comité de rédaction

Olga Anokhina, Jean-Claude Beacco, Jean-Jacques Briu, Pierre Frath,  
Astrid Guillaume, José-Carlos Herreras, Luisa Penalba, François Rastier

# TABLE DES MATIÈRES

---

---

## LISTE DES AUTEURS

AMBOISE Jean-Claude, Docteur en droit, avocat au barreau de Paris (droit de la langue française et de la culture)

AKIEUDJI Colbert, Docteur ès Lettres Italiennes, Chargé de Cours, Université de Dschang (Cameroun)

De BEAULIEU Myriam, interprète de conférence auprès de l'Organisation des Nations Unies, membre de l'AIIC

BAUDRY Hervé, Chercheur (CHAM-UNL, Université nouvelle de Lisbonne)

CACCIA Fulvio, écrivain, poète, nouvelliste et essayiste

CHAMLY-HALWANI Asma, Professeur de langue et de littérature françaises, Université Libanaise, Beyrouth, Liban

DJACHY Kétévan, Professeur titulaire à l'Université Ilia de Tbilissi (Géorgie), Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques ; [kdjachy@yahoo.com](mailto:kdjachy@yahoo.com)

ERATALAY Neriman, Professeur émérite, Université de Hacettepe/Ankara, Turquie

KNAUTH Alfons, Chair of the ICLA Research Committee "Mapping Multilingualism in World Literature", Ruhr-Universität Bochum, Deutschland

LECLERC Natalia, Professeur agrégé, docteur en littérature comparée et membre associé à l'équipe d'accueil Héritages et construction dans le texte et l'image(HCTI), Université de Bretagne Occidentale/Université Européenne de Bretagne, Brest, France

MAJDI Toufik, Professeur Universitaire / Consultant Formateur, Faculté, Polydisciplinaire de Khouribga, Université Hassan 1er Settat, Maroc



MIGLIERINA Stéphane, Maître de Conférences à l'Université Paris-Sorbonne

FLORIN-TEODOR Olariu, Chercheur à l'Institut de Philologie Roumaine "A. Philippide", Filiale de Iasy de l'Académie Roumaine

RONČEVIĆ Ivana, wissenschaftliche Mitarbeiterin, Fakultät für Lehrerbildung, Universität Zagreb

SLIM-HOTEIT Ilham, Professeur de Langue et Littérature françaises, Université Islamique du Liban, professeur à l'Ecole doctorale des Lettres, Sciences humaines et Sociales de l'Université Libanaise

TRONEA Maria, Dr. Maria Tronea, Vice - président AMOPA - Roumanie

TAMAS Christian, dr. Christian Tamas, Université "Alexandru Ioan Cuza" de Iasi (Roumanie)

## ÉDITORIAL (FE, DE, EN, IT)

Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l'humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l'être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice de la Collection *Plurilinguisme*, dont vous avez sous les yeux, le premier volume *Culture et plurilinguisme*.

La Collection *Plurilinguisme* vient s'ajouter à la *Lettre de l'OEP*, lettre d'information bimestrielle, et est destinée d'une part, à laisser une trace durable des *Assises de l'OEP* organisées tous les trois ans et, d'autre part, à faire connaître les réflexions, les recherches et les initiatives susceptibles de sensibiliser un vaste public, le plus vaste possible, aux avantages d'un plurilinguisme réel et aux inconvénients d'une approche monoculturelle et monocorde des faits humains.

Contre toute idée simpliste, il faut prendre conscience que les langues ne sont pas des codes fixés une fois pour toutes, au même titre, par exemple, que le code morse. Les langues, loin d'être des codes établis par des beaux esprits qui s'arrogent le droit de régenter les usages et les comportements, sont de vrais monuments de culture dans lesquels se trouve enregistrés l'histoire et le présent des peuples et des êtres humains qui les parlent. Elles ouvrent le chemin le plus direct vers la compréhension et le respect de l'altérité, elles marquent un vrai pas de rapprochement à l'Autre. C'est pour cela que les *Cahiers* appelleront à une vigilance permanente contre tout enfermement dans une seule langue, fût-elle une langue première ou une langue seconde apprise pour remédier aux besoins pratiques de la communication internationale.

Notre position est que l'apprentissage en toutes circonstances d'au moins deux langues en plus de sa langue première est la condition *sine qua non* pour empêcher le monopole et la domination d'une seule langue et pour favoriser la survie des autres. Vieil adage qui est loin d'être toujours respecté y inclus par nos institutions européennes. C'est dans cette perspective que nous ne souhaitons pas seulement observer mais également agir sur les situations et les prises de position de nature à faire obstacle au développement du plurilinguisme en Europe et bien au-delà. Ce qui justifie la parution de ce premier volume de la collection *Plurilinguisme* n'est pas la nécessité de publier des travaux savants, qui auraient pu trouver d'autres tribunes, mais bien la volonté de grouper sous une même couverture des travaux de genre divers inspirés des mêmes convictions, dans le cadre d'une cohérence éditoriale qui est la nôtre. La collection *Plurilinguisme* aspire ainsi à jouer un rôle influent dans la détermination des politiques linguistiques de nos sociétés.

Il est bien entendu que chaque auteur gardera la responsabilité de ses idées, exprimées en toute liberté, dans la limite des principes qui sont ceux de l'OEP. Les travaux présentés dans la collection ne seront pas limités à un domaine particulier ou à une discipline déterminée. Tout point de vue qui reste lié à notre vie en société et en rapport à une pratique linguistique sera le bienvenu et retiendra notre attention. La collection *Plurilinguisme* évoluera en fonction des réactions de nos lecteurs et c'est ainsi qu'ils s'adapteront au mieux aux besoins réels des sociétés.

Christos CLAIRIS,

Vice-président chargé du pôle recherche

## LEITARTIKEL

Die Mehrsprachigkeit ist in ihrer tiefsten Bedeutung die Bewusstwerdung und die Huldigung der Vielfalt der Menschheit und der Vielstimmigkeit der Völker. Die Leitlinie der Reihe *Mehrsprachigkeit*, deren erste Ausgabe der Leser in Händen hält, ist es, sich ganz zu eigen zu machen, dass das Sein sich auf höchst mannigfaltige Weise ausdrückt, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristoteles, Metaphysik, 7, 1028a).

Die Reihe begleitet das alle zwei Monate erscheinenden *Rundschreiben des EFM* und sollen einerseits nachhaltig die alle drei Jahre stattfindende *Tagung über Mehrsprachigkeit* dokumentieren, andererseits die Reflexion, die Forschung und die Initiativen bekanntmachen, die eine möglichst breite Öffentlichkeit für die Vorteile einer wahren Mehrsprachigkeit und die Nachteile einer monokulturellen und monotonen Herangehensweise an die menschlichen Belange sensibilisieren können.

Entgegen jedem vereinfachenden Vorurteil müssen sich die Menschen bewusstmachen, dass die Sprachen keine ein für allemal fixierten Zeichensysteme sind (wie z.B. die Morsezeichen). Die Sprachen sind alles andere als von Schöngestirnen geschaffene Systeme, die sich das Recht nähmen, Gebräuche und Verhaltensweisen zu reglementieren, sondern sie sind wahre Kulturdenkmäler, die die Geschichte und Gegenwart der sie sprechenden Völker und Menschen pflegen und bewahren. Sie öffnen den direktesten Weg zum Verständnis und zur Respektierung des Andersseins, sie markieren einen echten Schritt hin zum Anderen. Deshalb werden unserer Reihe zur ständigen Wachsamkeit gegen jede Einschließung in eine einzige Sprache aufrufen, sei es nun die Erstsprache oder eine gelernte Zweitsprache, die den praktischen Erfordernissen einer

internationalen Kommunikation genügen soll.

Unser Standpunkt ist der, dass die Erlernung in allen Lebenslagen von wenigstens zwei Sprachen zusätzlich zur Erstsprache die Bedingung *sine qua non* ist, um das Monopol und die Vorherrschaft einer einzigen Sprache zu verhindern und das Überleben der anderen zu fördern. Alte Lebensweisheit, die leider nur unzureichend angewandt wird, vor allem auch in unseren europäischen Institutionen. In dieser Perspektive wollen wir nicht nur beobachten, sondern auch auf die Situationen und Stellungnahmen Einfluss nehmen, die Hindernisse bei der Entwicklung der Mehrsprachigkeit in Europa und weit darüber hinaus werden könnten. Was die Gründung dieser Reihe rechtfertigt, ist nicht die Notwendigkeit, gelehrte Beiträge zu veröffentlichen, die andere Orte finden können, sondern der Wille, unter einem Titel verschiedene von den gleichen Überzeugungen inspirierte Beiträge zu vereinen, und zwar im Rahmen unserer editorischen Kohärenz. Unsere Reihe hat deshalb auch den Ehrgeiz, bei der Bestimmung der Sprachenpolitik unserer Gesellschaften eine einflussreiche Rolle zu spielen.

Selbstverständlich wird jeder Autor die Verantwortung für seine eigenen Gedanken behalten, die er völlig frei im Rahmen der Grundsätze des EFM äußern kann. **Die in den Reihe erscheinenden** Beiträge sind nicht auf eine bestimmte Domäne oder eine bestimmte Disziplin festgelegt. Jeder Gesichtspunkt, der sich mit unserem gesellschaftlichen Leben im Zusammenhang mit der sprachlichen Praxis befasst, ist willkommen und wird unsere Aufmerksamkeit auf sich ziehen. **Unsere Reihe** wird sich mit den Reaktionen unserer Leser weiterentwickeln und werden sich auf diese Weise, so gut es geht, den wirklichen Bedürfnissen der Gesellschaften anpassen.

Christos CLAIRIS

Zweiter Vorsitzender, verantwortlich für den Bereich Forschung

## EDITORIAL

Plurilingualism, if taken in its deepest meaning, is the awareness and respect of human diversity and polyphony of peoples. Accepting fully that the being can be expressed in multiple ways, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristotle, *Metaphysics*, 7, 1028a) is the guiding axis of *The Collection PLurilingualism directed by the European Observatory for Plurilingualism* whose first issue you are holding now.

The Collection Plurilingualism is an addition to the EOP Newsletter which is online every two months, their aim is on the one hand to leave a permanent trace of the Assises de l'OEP which are organised every three years and on the other hand to publicize the reflections, researches and initiatives likely to raise the awareness of the largest possible public to the advantages of a real plurilingualism and the disadvantages of a monocultural and monotonous approach to the human facts.

Against any simplistic idea, one must be aware that languages are not codes that are set once and for all, same as for example the Morse code. Languages, far from being codes established by beautiful minds claiming the right to control the usages and behaviours, are true cultural monuments in which are registered the past and present history of the peoples and the human beings that speak them. They open the straightest way towards understanding and respect of alterity, they are a step towards the others. This is why *The Collection Plurilingualism* will call for vigilance against any confinement in any one language, whether it be a native mother language or a second language learnt for the practical purposes of international communication.

Our view is that the study of at least two languages besides the mother tongue is a prerequisite to stop the domination of one

language and to favour the survival of others. From this perspective, we wish not only to observe but also to act on the situations and statements likely to hinder the development of plurilingualism in Europe and elsewhere. What justifies the release of this Collection is not the necessity to publish scholarly work which could have found other forums, but the will to publish under the same cover works of different nature inspired by the same convictions, within our editorial coherence. The Collection Plurilingualism thus aim at an influential role in the determination of linguistic policies in our societies.

It is understood that each author will be responsible for his own ideas freely expressed within the limits of the principles of OEP. The works presented in *The Collection* will not be limited to a specific field. Any point of view that is linked to our social life and related to some linguistic practice will be welcome and will command our attention. *The Collection* will evolve according to the reactions of our readers and will thus the better adapt to the real needs of our societies.

Christos CLAIRIS

Vice-president in charge of research

## EDITORIALE

Il significato più profondo del plurilinguismo é quello di prendere coscienza e rispettare la diversità dell'uomo e della polifonia dei popoli. Riconoscere l'essere in molti modi diversi, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristotele, Metafisica, 7, 1028a), rappresenta la linea che segue la Collana *Plurilinguismo*, della quale avete il primo numero sott'occhio.

Questa Collana é appena stata aggiunta alla Lettera dell'OEP, pubblicata ogni due mesi, ed è destinata, da un lato, a lasciare una traccia delle Assises dell'OEP, organizzate ogni tre anni, e dall'altro, a far conoscere le riflessioni, le ricerche e le iniziative volte a sensibilizzare un vasto pubblico (anzi, il più vasto possibile) riguardo ai vantaggi del plurilinguismo e agli svantaggi di un'ottica monoculturale e monocorde nei fatti umani.

Contro ogni idea semplicistica, bisogna prendere coscienza del fatto che la lingua non è un codice fisso. Non è come il codice morse, che una volta creato e stabilito, rimane immutato nel tempo. Al contrario, essendo lontana dall'essere un codice stabilito da delle belle menti che si attribuiscono il diritto di ignorare usi e costumi, la lingua è un vero monumento della cultura, nella quale è registrata la storia e il presente di un popolo e degli esseri umani che la parlano. Le lingue aprono il cammino più diretto verso la comprensione e il rispetto dell'alterità e rappresentano un vero passo avanti nei confronti "dell'altro". Per tali ragioni la Collana farà appello alla vigilanza contro ogni monopolio di/in una sola lingua, che si tratti di una lingua "primaria" o "secondaria", appresa per bisogni di comunicazione internazionale.

Secondo la nostra opinione, al fine di evitare il monopolio e il dominio di una sola lingua, bisogna apprenderne in qualsiasi circostanza almeno altre due straniere: é la condizione sine qua non. Ciò nonostante, le nostre istituzioni europee non sembrano rispettarla. Per tale ragione noi intendiamo non solo far notare a tutti che questo fatto non viene rispettato, ma allo stesso tempo e soprattutto agire per quanto riguarda questa situazione e questa presa di posizione, che non fa altro che ostacolare lo sviluppo del plurilinguismo in Europa e non solo. Non e' la necessita' di pubblicare dei testi scritti da persone colte, che tra l'altro avrebbero potuto trovare altri spazi di pubblicazione, ma bensì



la volontà di raggruppare in un unico luogo testi di genere diverso, ma che hanno uno stesso punto di vista. Inoltre questa Collana aspira a poter avere un ruolo influente nella determinazione linguistica della politica della nostra società'.

Ovviamente ogni autore manterrà la responsabilità delle sue idee, che potrà esprimere in tutta libertà, nei limiti stabiliti dall'OEP. L'argomento dei testi presentati nella Collana *Plurilinguismo* non si limiterà a un dominio specifico o a una disciplina particolare. Tutti i punti di vista, purché restino legati alla nostra vita sociale e abbiano un collegamento alla questione linguistica saranno i benvenuti e ad essi presteremo tutta la nostra attenzione. La Collana *Plurilinguismo* evolverà in base ai riscontri e alle reazioni dei suoi lettori e si adatterà così al meglio ai reali bisogni delle società.

Christos CLAIRIS

Vice-presidente

## INTRODUCTION (*fr, de, de, it*)

Nous avons choisi de consacrer ce premier numéro de la Collection à la dimension culturelle du plurilinguisme.

Rappelons la différence de plus en plus admise entre *plurilinguisme* et *multilinguisme*, que l'usage hésitant tend doucement à consacrer.

Préciser que dans certains contextes, celui des institutions européennes ou internationales par exemple, la distinction est assez peu pertinente.

Mais en géographie, en démographie ou en sociologie, le fait de pouvoir distinguer les termes est fondamental car il faut bien nommer des situations fondamentalement différentes.

Le plurilinguisme désigne une situation individuelle dans laquelle une personne est capable de communiquer en plusieurs langues. Au niveau social, une société sera dite plurilingue dès lors qu'elle comprend une majorité d'individus plurilingues.

Sauf mésusage, on réserve plutôt le terme multilinguisme pour désigner des ensembles où l'on parle plusieurs langues sans que les individus parlent eux-mêmes nécessairement plusieurs langues.

Évidemment, cette différenciation donnera quelque chose de culturellement et socialement très différent.

Dans le plurilinguisme, on insiste sur la capacité d'échange et la dynamique interculturelle, tandis que dans le multilinguisme, on souligne davantage la différence, voire le droit à la différence jusqu'à la tentation communautariste (à ne pas confondre avec "communautaire").

D'où des dynamiques culturelles très éloignées les unes des autres.

Notre premier thème **Traduction et dialogue des cultures** est d'abord une manière de souligner que la question de la traduction et de l'interprétation sont internes à la problématique générale du plurilinguisme. Simplement, la traduction introduit une spécialisation, tandis que l'individu plurilingue se fait lui-même traducteur et interprète, ce qu'il est de toute façon au sein de sa propre langue. Ce qui importe ici, c'est le caractère historiquement fondamental dans l'histoire des civilisations de la traduction et de la circulation des savoirs et des imaginaires.

C'est tout ce que nous voulons en dire sans présenter individuellement chacun des articles et chacun des auteurs.

D'une certaine manière, les sociétés européennes, devenues au cours des siècles des sociétés monolingues au risque de communiquer de moins en moins entre elles, tentent, depuis la convention culturelle européenne de 1954, de renouer avec le plurilinguisme. Mais elles le font de manière chaotique, puisqu'en réalité, le seul résultat constaté est le renforcement d'une hégémonie linguistique. Tandis que le multilinguisme décrit un existant, le plurilinguisme tend à devenir un projet culturel. L'introduction d'un élément conscient et volontariste est ainsi la marque de la seconde thématique de ce volume : **Le plurilinguisme comme projet culturel**. Mais cette projection dans l'avenir peut s'appliquer de manière très différenciée.

Que l'on soit en situation plutôt multilingue ou plutôt plurilingue, on est de toute façon dans la diversité des langues et cette diversité, vrai terreau pour la créativité, vient nourrir les imaginaires. Ce sont des voies qu'il faut explorer et qui montrent toute la connivence qui existe entre le plurilinguisme, la diversité linguistique et la création littéraire et artistique. D'où notre troisième thème qui se marie à merveille avec le théâtre, le cinéma et la littérature : **Diversité, créativité et imaginaire**.

Enfin, si les rapports entre la culture et l'oppression politique

sont complexes, la culture, en tant qu'être soi, étant une forme élevée de résistance à l'oppression, la disparition d'une langue, provoquée ou naturelle, ne saurait être assimilée à la mort physique puisque les locuteurs ou leurs descendants sont toujours vivants. Toutefois, quand elle plus ou moins collectivement organisée, la disparition d'une langue et de la culture qu'elle porte en elle, est clairement mortifère et les victimes sont souvent complices. D'où l'apparition de droits linguistiques dans le droit international et certaines législations nationales. Peut-on pour autant parler de **la diversité linguistique comme droit fondamental** s'imposant dans les législations nationales et les comportements collectifs ? Ce sera notre quatrième thème.

Christian TREMBLAY

Président de l'OEP et coordinateur du numéro

## EINLEITUNG

Es geht in der ersten Ausgabe der *Hefte* um die kulturelle Dimension der Mehrsprachigkeit.

Erinnern wir an den allmählich sich durchsetzenden Unterschied zwischen den Begriffen *Mehrsprachigkeit* und *Vielsprachigkeit*, den dessen zögernde Anwendung sehr langsam festigt.

Allerdings ist die Unterscheidung in gewissen Kontexten, wie z.B. dem der europäischen und internationalen Institutionen wenig nützlich.

Aber in geografischen, demografischen oder soziologischen Bereichen ist es sehr wichtig, die Begriffe zu unterscheiden, denn völlig verschiedene Situationen müssen benannt werden können.

Die Mehrsprachigkeit bezeichnet individuelle Situationen, in denen ein Mensch fähig ist, sich in mehreren Sprachen verständlich zu machen. Auf sozialer Ebene spricht man von einer mehrsprachigen Gesellschaft, wenn eine Mehrheit der Individuen mehrsprachig ist.

Abgesehen von falschem Gebrauch benutzt man den Begriff Vielsprachigkeit dann, wenn die Rede ist von Gruppen, in denen mehrere Sprachen gesprochen werden, ohne dass notwendigerweise die Menschen mehrsprachig sind.

Diese Unterscheidung bezeichnet also sehr verschiedene kulturelle und soziale Situationen.

Bei der Mehrsprachigkeit ist die Rede von der Kommunikationsfähigkeit und der interkulturellen Dynamik, während die Vielsprachigkeit eher den Unterschied, ja sogar das Recht auf Unterschied bezeichnet, was bis zur Abschottung der Sprachengruppen voneinander führen kann.

Daher sehr unterschiedliche kulturelle Dynamiken.

Unser erstes Thema **Übersetzung und Dialog der Kulturen** soll zunächst darauf hinweisen, dass die Frage der Übersetzung und des Dolmetschens eng mit der allgemeinen Problematik der Mehrsprachigkeit verzahnt ist. Die Übersetzung bringt eine Spezialisierung mit sich, während ein mehrsprachiges Individuum sein eigener Übersetzer und Dolmetscher ist, was er ohnehin innerhalb seiner eigenen Sprache ist. Worauf es hier ankommt, ist der historisch grundlegende Charakter der Übersetzung und des Austauschs des Wissens und der Vorstellungswelten in der Geschichte der Kulturen.